



X JORNADA DE TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL

**SOBRE TERMINOLOGÍA, CIENCIA ABIERTA Y
ESFERA PÚBLICA**

Mesa 2.

**Aplicaciones lingüísticas
y colaboración
terminológica**

Participantes

Mariano Rico
Universidad Politécnica de Madrid
Elena Montiel
Universidad Politécnica de Madrid
Belén Delgado
Ministerio de Sanidad
Gloria Corpas
Universidad de Málaga

Moderador

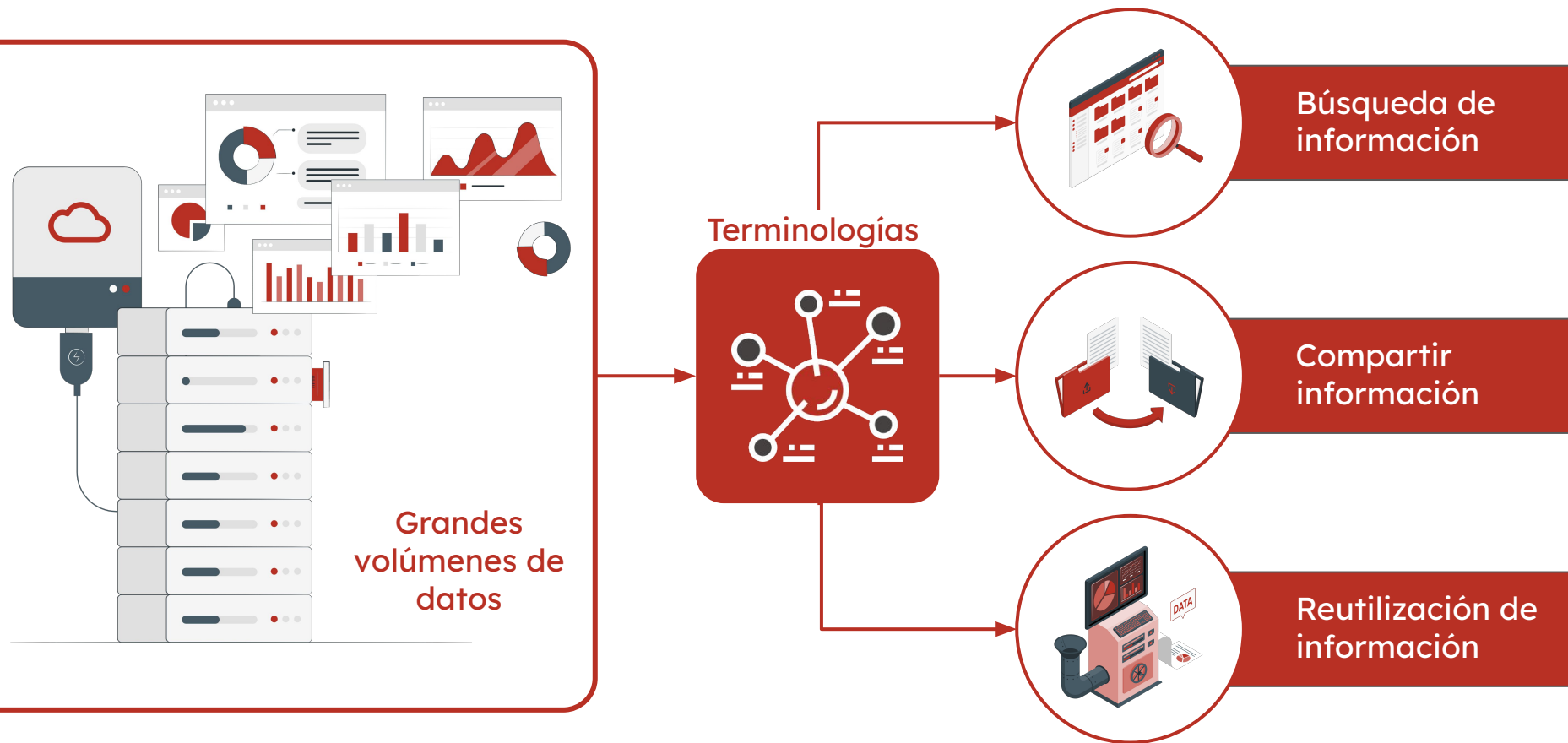
Luis Gascó
Barcelona Supercomputing Center

1. Terminología y relevancia en el mundo del dato

La terminología es una disciplina que se dedica a **recopilar, describir y presentar** términos propios de un campo de especialidad.



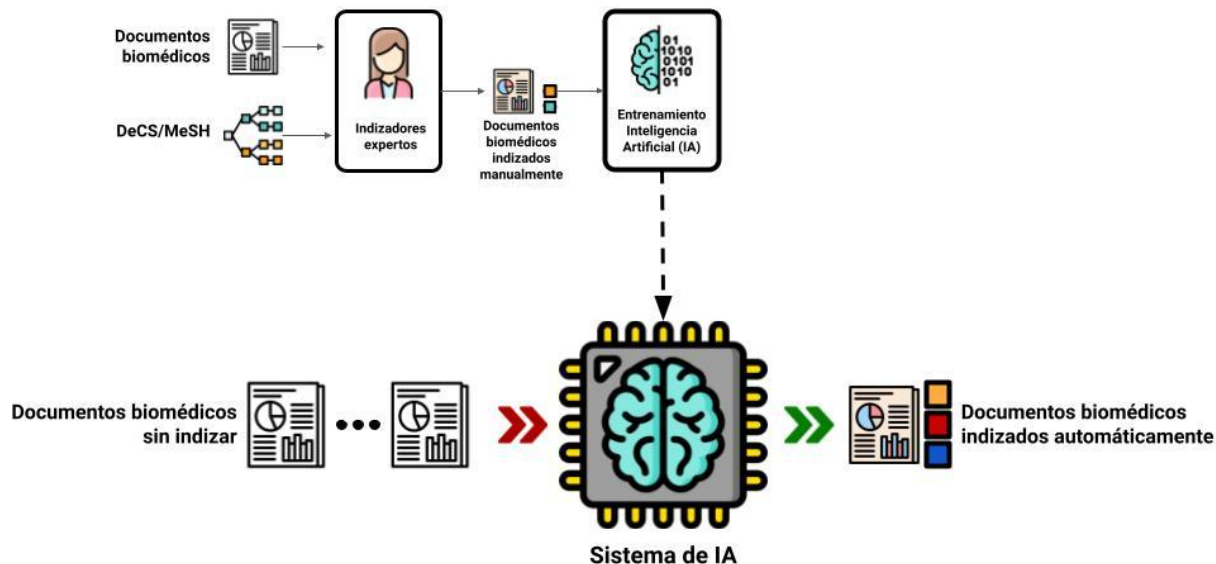
1. Terminología y relevancia en el mundo del dato



2. Aplicación terminologías

Ámbito Salud

 **DeCS/MeSH**
Descriptores en Ciencias de la Salud



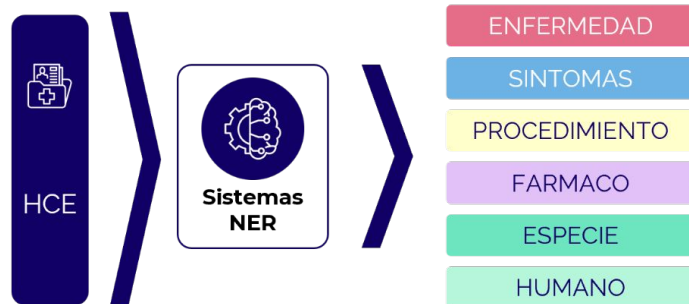
2. Aplicación terminologías

Ámbito Salud

Indización de contenido



Estructuración de historia clínica



- El paciente presenta **pérdida del sentido del gusto**
- Varón de 43 años con **ageusia** y sin complicaciones respiratorias
- Mujer joven que dice **no percibir sabores** al comer

387517004 - paracetamol (sustancia)

- La **Rx de tórax** mostraba nódulos bilaterales
- La **radiografía de tórax** reveló un nódulo bilateral en los pulmones del paciente.

168731009 - radiografía de tórax estándar (procedimiento)

- Paciente tratado con dosis de 1g de **paracetamol** cada 6 horas para aliviar cefaleas.
- **Gelocatil** 1g-8h

36955009 - ageusia (hallazgo)

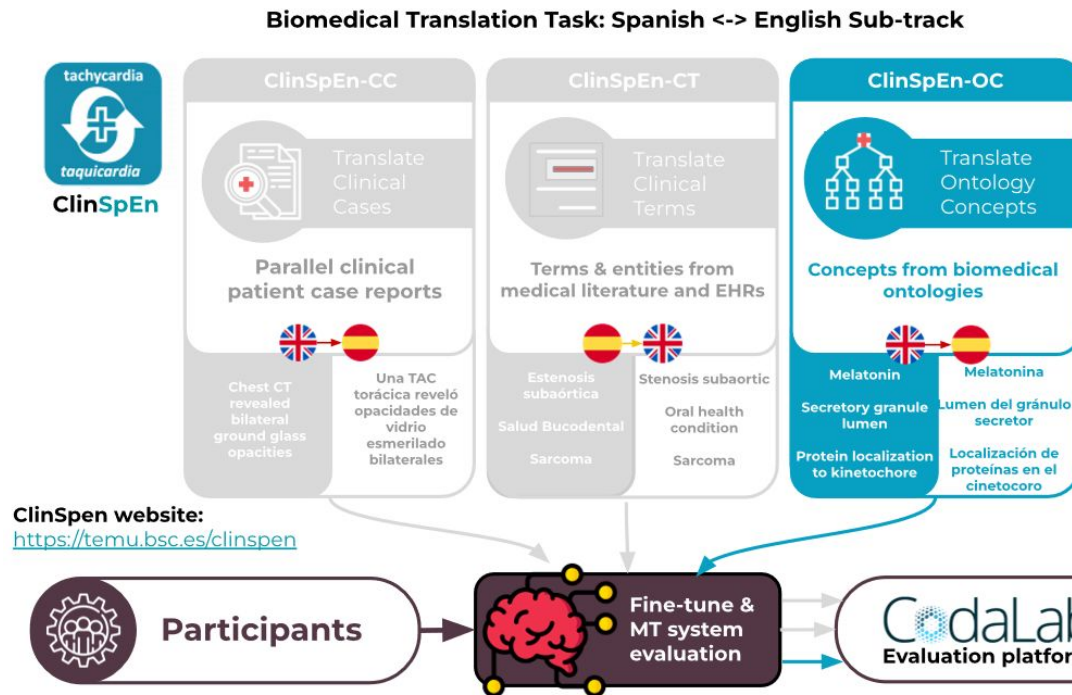
2. Aplicación terminologías

Ámbito Salud

Indización de contenido

Estructuración de historia clínica

Traducción terminológica

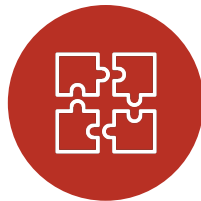


3. Problemáticas



Idioma

- Falta recursos en español
- Escasez de terminológicas multilingües con lenguas del estado y variantes del español
- Traducciones literales



Integración

- Dificultad reutilización en casos prácticos
- Falta de interoperabilidad entre recursos del mismo área



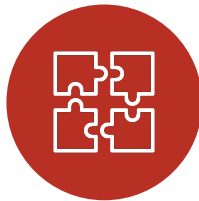
Generación y actualización

- Colaboración multidisciplinar
- Creación de terminologías muy costoso
- Proceso de actualización

4. Soluciones potenciales



Idioma



Integración



Generación



Plataformas



Tecnología
Inteligencia Artificial



Colaboración
expertos

TERESIA

5. Áreas de discusión

Aplicaciones disponibles o en desarrollo para la gestión del trabajo terminológico

Colaboración en la esfera pública contra la privatización del conocimiento

El papel de los expertos: importancia de las personas en un entorno tecnológico



X JORNADA DE TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL

**SOBRE TERMINOLOGÍA, CIENCIA ABIERTA Y
ESFERA PÚBLICA**

Mesa 2.

**Aplicaciones lingüísticas
y colaboración
terminológica**

Participantes

Mariano Rico
Universidad Politécnica de Madrid
Elena Montiel
Universidad Politécnica de Madrid
Belén Delgado
Ministerio de Sanidad
Gloria Corpas
Universidad de Málaga

Moderador

Luis Gascó
Barcelona Supercomputing Center